Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bezbożny upada przez swą niegodziwość, a w jego śmierci sprawiedliwy znajduje ratunek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bezbożny upada przez własną niegodziwość, a jego śmierć jest dla sprawiedliwego ratunkiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niegodziwy zostaje wygnany z powodu swojego zła, a sprawiedliwy ma nadzieję *nawet* w *czasie* swojej śmierci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla złości swojej wygnany bywa niepobożny; ale sprawiedliwy nadzieję ma i przy śmierci swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dla złości swej niezbożnik wygnany będzie, ale sprawiedliwy nadzieję ma przy śmierci swojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez swą złość pada bezbożny, a prawy przy śmierci posiada ufność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bezbożny upada z powodu swojej złości, lecz sprawiedliwy ma oparcie w swojej niewinności. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niegodziwy upada przez własne występki, sprawiedliwy ma nadzieję nawet w śmierci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przewrotny zostaje pokonany własną złością, a prawy ma ufność nawet na łożu śmierci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bezbożnik upada przez swą własną złość, sprawiedliwy znajduje ucieczkę w swej niewinności. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Безбожний буде відкинений в його злобі, а хто довірився своїй преподобності праведний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez swą złość bywa strącony niegodziwy; lecz sprawiedliwy ufa jeszcze przy swojej śmierci. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niegodziwiec zostanie powalony wskutek swego zła, lecz prawy będzie znajdował schronienie w swej nieskazitelności. |

1. 1) a w jego śmierci sprawiedliwy znajduje ratunek, וְחֹסֶה בְמֹותֹו צַּדִיק (wechoseh wemoto tsadik): sprawiedliwy zaś ma oparcie w swojej pobożności G. Wariant ten wynika z odczytania wyr.: w śmierci, בְמֹותֹו (wemoto), w sensie: w swej nienaganności, ּבְתּוּמֹו (betummo): lecz sprawiedliwy chroni się w swojej nienaganności. [↑](#footnote-ref-2)